



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

**Eine altfranzösische moralisierende Bearbeitung des  
Liber de monstruosis hominibus orientis**

**Thomas <De Cantiprato>**

**Nendeln/Lichtenstein, 1972**

[Einleitung]

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-73627](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-73627)

Bei meiner Beschäftigung mit der Naturenzyklopädie des Thomas Brabantinus oder von Cantimpré<sup>1)</sup> (*Liber de naturis rerum* in 19 Büchern, an dem Thomas nach seiner eigenen Angabe 15 Jahre gearbeitet hat und dem von ihm selbst das 20. Buch erst nachträglich vor 1240 hinzugefügt wurde) stieß ich auf die französische Bearbeitung des 3. Buches über die monströsen Menschen. Sie ist nur in der Pergamenthandschrift Paris, Bibl. Nat. fr. 15106 (alt Suppl. fr. 632, 22)<sup>2)</sup> aus dem XIV. Jahrh. erhalten, sehr deutlich auf S. 1—37 zu je zwei Kolumnen von je 32 Zeilen geschrieben, dazu mit Miniaturen versehen, die wie jene des lat. Originals selbst für den Kunsthistoriker nicht ohne Bedeutung sind. Bald stellte sich heraus, daß dieser altfranzösische Text von 1812 Achtsilbnern inhaltlich wie sprachlich einen Abdruck verdient, denn der uns unbekannt Dichter schmückt nicht nur seine Übersetzung mit zahlreichen fremden Bestandteilen aus, deren Herkunft noch zu bestimmen bleibt, sondern verfolgt auch den Zweck durch Moralisierungen des naturwissenschaftlichen Teils eine Satire über die Mißstände seiner Zeit nach Art der zahlreichen Rügedichtungen Altfrankreichs<sup>3)</sup> zu liefern. Zu dieser merkwürdigen Verquickung

1) *Liber de monstruosis hominibus Orientis* aus Thomas von Cantimpré: *De natura rerum*. Erstausgabe aus der Bilderhandschrift der Breslauer Stadtbibliothek von A. Hilka = Festschrift zur Jahrhundertfeier der Universität Breslau am 2. August 1911 hgb. vom Schles. Philologenverein. Breslau 1911, S. 151—165. Dort die wichtigere Bibliographie zu einer von mir geplanten Edition des Gesamtwerkes. Bald darauf erschien die Ausgabe der Gynäkologie des Thomas von Brabant, ausgewählte Kapitel aus Buch I de naturis rerum (beendet um 1240), durch Christ. Ferckel, mit bedeutender Einleitung und 21 Lichtdrucktafeln, München 1912 = *Alte Meister der Medizin und Naturkunde* 5. Er konnte 44 Handschriften des Werkes namhaft machen, meine Liste erhöht diese Zahl.

2) Vgl. H. Omont, *Cat. gén. des mss. fr., anc. supplém. fr.* III, Paris 1896, S. 316. Eine Weißschwarzphotographie verdanke ich Frl. Gertrud Gunbel (Hamburg), die in ihrer Diss. auch die Miniaturen dieser Hs. behandeln wird.

3) Vgl. Ch.-V. Langlois, *La vie en France au moyen âge de la fin du XIIe au milieu du XIVe siècle d'après des moralistes du temps*, Paris 1925 (zitiert unseren Text nicht).

(vgl. Prolog v. 4 *Chose qui tourt a exemplaire*) mag er durch Isidor von Sevilla, Etymolog. XI 3 (De portentis) veranlaßt worden sein; Portenta esse ait Varro, quae contra naturam nata videntur; sed non sunt contra naturam, quia divina voluntate fiunt, cum voluntas Creatoris cuiusque conditae rei natura sit. Unde et ipsi gentiles Deum modo Naturam, modo Deum appellant . . . Monstra a monitu dicta, quod aliquod significandum demonstrent<sup>1)</sup>. Wegen der Rom satire und der Figur des Renart hat Alfred Foulet auf die Berührung mit zwei Stellen des Couronnement de Renard<sup>2)</sup> hingewiesen, einer zwischen 1251 und 1288 im franz. Flandern entstandenen satirischen Dichtung. Unser Dichter ist vielfach vom berühmten Renclus de Moillens (bei Amiens) und dessen Werk Miserere (Beginn des XIII. Jahrh., ed. A. G. van Hamel) inspiriert, den er v. 704 ausdrücklich nennt (*dou bon Renclus de Moilain*), vgl. unsere Stellen über Adelsdünkel v. 694 ff. (Miserere Str. LXXX, 5 ff. Vgl. Fauvel (ed. Långfors) S. 126 Anm. zu v. 1089 ff.), die Askese des hl. Johannes des Täufers v. 573 ff. (Miserere Str. CL), den Reichen und Armen in der evangelischen Parabel v. 623 ff. (Miserere Str. XLI ff.), den jungen adelsstolzen Stutzer v. 1340 ff. (Miserere Str. LXXXV, CCXVIII), die Verleumdung und Figur des Mesdis v. 499 ff. (Miserere Str. CXII ff.).

Wie aus der Vergleichung mit dem Thomastext im folgenden Abschnitt hervorgeht, hat der Übersetzer sich mehrere Fehler zuschulden kommen lassen, er war gewiß kein gelehrter cleric, eher ein einfacher Mönch, der sich bereits vorher an einer Fabelübertragung geübt hatte, vgl. v. 1754 *Por cui j'ai mis cest livre en conte Aprés les fables d'Ysopet*. Er stammte gewiß aus dem franz. Hennegau, dies kann man aus seiner deutlichen Anspielung auf die mildtätige *dame d'Enghien* v. 663 erschließen. Mit Enghien an der Grenze von Brabant, noch zur Diözese Cambrai gehörig, kommen wir ins wallonische Sprachgebiet. Dazu stimmen die sprachlichen Züge unseres Textes, der daneben mit Pikardismen, aber bereits auch Spuren des Zentralfranzösischen durchsetzt ist. Die Datierung ist nur im Zusammenhang mit der Prüfung der Lebensverhältnisse jener Herrin von Enghien möglich: Marie von Rethel wurde 1266 die Gemahlin Walters I., der 1260 von seinem Vater Siger I. die Herrschaft über Enghien übernahm. Wir wissen von ihr, daß sie bereits um 1266 ein Hospital für die Kranken

1) Migne, Patrol. lat. 82, col. 419.

2) Le Couronnement de Renard, poème du treizième siècle p.p. Alfred Foulet, Princeton et Paris 1929, S. XLIX—LI = Elliott Monographs ed. by Edward C. Armstrong 24.

dort errichtete<sup>1)</sup>. Sie starb im März 1315, ihr Gemahl war ihr vor 1290 im Tode vorausgegangen. Beider Grabmäler befinden sich noch in der Abtei von Cambron<sup>2)</sup>. Mariens Wohltätigkeit für Enghien, Lembecq, Rebecq und die Mönche von Saint-Aubert in Cambrai (lat. Urkunde vom 13. September 1291) beleuchtet E. Matthieu<sup>3)</sup>. So scheint für uns der Schluß gegeben, daß unser Text, der von den Verwaltern (v. 664 *si bailliu*) Mariens spricht, doch Walter nicht erwähnt, von einem Mönch in Enghien selbst zwischen 1290 und 1315 verfaßt worden ist. Ob er dem dort 1254 gegründeten Augustinerkloster (heute als Maison de Saint-Augustin von einer franz. Jesuitenniederlassung seit Oktober 1887 bewohnt) angehört hat, läßt sich freilich kaum erweisen.

**Sprachliches:** a) Reimuntersuchung und Silbenzählung.

b) Versinneres (Kopist).

Lautlehre. Vokalismus. 1. Zusammenfall von *ê* und *â*. Außer dem üblichen *example: ample 1411 gans (gentes): enfans 212, :gaians 1554, gens: Ochians 1665, contans Streit: soufrans 464. feme* im Selbstreim mit *geme 101 und seme 1393*.

2. *ê* längst zu *e*, denn *met: fet 559 und nés (nitidus): pes (pace) 1314*. Doch *nés (naves): nom. pl. nés (nati) 413*. Lehnwort *matere: ere (erat) 2, :pere 702*. Lat. *alid > el: isnel 787*.

3. Sehr zahlreiche Fälle von *ie < ê* in gedeckter Stellung auch an der Reimstelle, freilich nur Selbstreime wie *fier: ivier 535, :invier 1369. iestre: iestre 941. tiere: dessiere 55* (doch häufiger *terre 73. 333*). *biele: cotiele 242, :paele 668. bieles: dansieles 966. priés: engriés 755. biestes: tiestes 51*. Mischung *cuviers: pervers 1803*.

b) *agrieste 1055. apiel 298. apiele 156. 1447. 1464. apriés 80. 521. 536. biel 682. 1649. biele 668. bieles 90. 183. biestes 40. 51. bordiel 475. chastiel 125. a ciertes 495. 556. cistierne 528. conviersent 854. damoisieles 995. es desiers 37. 575. 595. deviers 59. divierses 41. fier 535. 1369. feste 222. 487. fiestes 183. foriés 815. haubiere 1012. iestre 304. 546. 939. 949. 1380. 1382. infier 210. 768. invier 1370. ivier 536. yvier 392. musiel 378. oviers 365. piesme 1232. priés 214. 277. 755. 1479. soufiert 292. tavierne 474. tempieste 810. tiere 55. 1700. tiestes 52. viers 1514*. Dann auch in vortoniger Silbe

1) Vgl. Ernest Matthieu, Enghien, son parc et ses monuments, Enghien 1898, S. 11 u. 126.

2) Vgl. C. Monnier, Des monuments funèbres de la famille d'Enghien existant encore dans les ruines de l'église de l'abbaye de Cambron = Annales du Cercle archéologique d'Enghien, t. IV (1895), S. 379. 398 ff.

3) Annales du Cercle arch. d'Enghien, t. IV (1895), S. 454 ff.

*apieler* 853. *apielon* 362. 524. 829. 1451. *apieloit* 641. *apielé* 157. 341. *apielét* 135. *apielee* 855. *asiervi* 714. *encierquier* 1189. *s'es-miervilla* 1186. *liepru* 1328. *nierfus* 439. *siergant* 212. *siermon* 872. *siervir* 1101. 1356. *tierrüen* 1065. *tiesmoigne* 32. 787. 903. *tiesmogna* 591. *viestir* 638. *viesti* 241. *viestures* 553. 961.

4.  $\epsilon + i$  ergibt nur *i*. *pis* (pectus): *vis* 1456. *pis* (pejus): *pais* 754. lat. -ilis > -ius in *soutius*: *Dius* 1225. lat. -ivum > -iu in *balliu*: *liu* 376. *ententiu*: *liu* 248. : *peniu* 1558.

5. Zusatz von *i* hinter *u* in *muie*: *pluie* 790.

b) *nuil* 1427.

6. lat. -osum in Selbstreimen als -eus und mit *seus* (solus) bindend s. u. b) *ventos* 783.

7. b) Neben *bon* auch *boin* 313. 478. *boins* 562. *boinement* 139. *deboinaire* 301.

8. *au* als  $\varrho$  lautend, vgl. *daule*: *espaule* 824. b) Für lat. *pau-cum* ein *pau* 140. 326. 543. 573 neben *poi* 230 und *peu* 802.

9. *liu* (locum): *ententiu* 247. : *balliu* 375 neben graph. *lieu*: *Dieu* 1730. Selbstreime *lius*: *gius* 189. : *corsius* 1543. : *je quius* 1256. b) *liu* 1406. 1428. *fus* (focus) 1551. 1597.

10. *Diu*: *siu* 173. *Dius*: *soutius* 1225.

11. *oi* im Selbstreim *conoistre*: *moistre* (miscere) 192. 1162. *oi* kann auch wie im Lothringischen zu *o* reduziert werden, vgl. *canones*: *persones* 1530. - *sot*: *parot* 1270.

12. *ui* reimt mit *i*. *cuis*: *vis* 358. 1470. *cuit* (cūgito): *escrit* 1512.

13. *ué* ist monophthongisiert, vgl. *deul*: *seul* (sōli) 1378. Merkwürdige Lizenz *rués* (rōta): *lués* 1421.

14. -*iee* > -*ie*. *trechies*: *hardies* 940. Vgl. *Poème moral* (ed. A. Bayot), S. LXIV.

15. Vor Nasal Zusammenfall der Diphthonge *ai* und *ei*. *amaine*: *laine* 142. : *semaine* 367. *paine*: *soveraine* 123. *mains* (mānus): *mains* (mānus) 1586. : *vilains* 1798. Vgl. *Poème moral*, S. LXV.

Konsonantismus. 1. Palatale in bunter Graphie, Selbstreim *car* Fleisch + Wagen 1419 und Mischreime wie *franée*: *France* 1358. *blanées*: *contenances* 959. *nobleche*: *blece* 137. b) *bouce* 825. 842. *bouces* 525. *canceliers* 1550. *car* 679 neben *char* 681. *char carnel* 1417. *carbons* 1595. *cargie* 627. *cascun* 64. 306. 482. *cascuns* 16. 286, auch *cescuns* 220. 284 und *cescune* 70. *caut* 1397 und *caus* 214. 1761. *ne lor caut* 1613. *cenu* 308 und *kenu* 289. *ceval* 1579. *cient* (= chieent) 1585. *cien* 471. *cienes* 1280. *cier* 474. 480. *ciers* 999 neben *chiere* 487. *cievre* 1745. *chages* 1369. *chaint* 39 neben *çaint* 935. *chajus* 717. *chi* 96. *chités* 1509. *chivet* 252. *cose* 668. 1720. 1723. *coses* 346. *dechevoir* 248 mit *dechoit* 416 (gegen *deçoit* 417), *decheü* 18 und *decheüt*

446. *descargié* 78. *enchaintes* 75. *encierquier* 1189. *escape* 791, *escaperons* 30. *escarnir* 104. *escars* 238. *fianches* 28. *hances* 1456. *mances* 242. *marcier* 313. *merchi* 468. *ochient* 217. *ocoison* 1071. *patriarces* 1725. *pecié* 54. 77. 166. 914. 922 und *peché* 168. *pecier* 1108. *piech'a* 216. *preecierent* 1201. *saciés* 205. 230. *senefianches* 27. *toucier* 1390. Vgl. Poème moral, S. LXXXVII. Beachte den Auslaut *sach* 670. 673. 1 pr. *douç* 680. 684. *aveuch* 789.

2. *r* ist schwach vor *s*, daher *cors*: *pos* 1471. b) Ständige Graphien *r* statt *rr* in *coroie* 250. *erant* 263. *gueredons* 1360. *oribles* 961. 987. 1554. *piere* 143. *tiere* 55. 1700. Im Verbalsystem *enquere* 710. *neurent* (nutriunt) 338 und *norissant* 339. Besonders fut. und cond. *compera* 1436. *orés* 404. *duroit* 643 (zu *durer*). *moroient* 388. *poroie* 372, *poroit* 269. *voroiert* 387, auch 3 ipf. *seroit* 673 (zu *serrer*). Ferner *derier* 1205 und *a darain* 1747.

3. lat. *-ālem* + *s*. *cateus*: *teus* (*tāles*) 564. b) lat. *-īlem* + *s* > *-ius* in *gentius* 1357.

4. *ç* + *l* + cons. *viautre*: *autres* 1025. *espiautre*: *autre* 1735. b) *eschius* 186. 691. Ableitung *biau* 304.

5. lat. *sōlus* > *seus*: *luxurieux* 760.

6. *ç* + *l* + cons. *tot* (tollit): *asost* 1516 neben pik. *taut*: *faut* 1654. lat. *paraulet* > *parot*: *sot* (= *soit*) 1269. b) *taura* 147 neben *toront* 149. Beachte *kiute* (franz. *coute*) 667 und *kiut* (colligit) 1394.

7. Es steht *travail*: *mal* 447 unter Abschwächung des *l'*, daneben *travel*: *m'esmervel* 1697. Im nom. sg. *travaus*: *faus* 1710.

8. Lat. *filius* > *fis*: *Crucefis* 770 wie auch sonst, doch im Versinnern *fius* 537. Wichtig *file* (*filia*): *vile* 537. Vgl. M. Wilmotte, Suchierfestschrift, Halle 1900, S. 55.

9. Nur Reime auf *-elle* für die Paare *merveille* (*merveille*), *conseille* (*conselle*), *parelle*, vgl. 317. 861. 1091. 1169. 1481. Im nom. sg. *consaus*: *roiaus* 1540.

10. b) Lat. *mēlius* ergibt neben franz. *mieus* 395. 732. 814. 1029 auch *mius* 151. 213. 1012.

11. b) Lat. *ōculos* > *ious* 1594.

12. *ñ*. *estraignes*: *montaignes* 38 wie auch sonst. Schwankend *essonnes*: *Amasonnes* 61 neben *ensone*: *tesmogne* 410 und *esoine*: *Macedoine* 170.

13. *t* + *s* durchweg > *s*, vgl. *dis*: *avis* 1016. *escriis*: *apris* 1141, *paüis* 1281. *escus*: *plus* 1610. *ferus*: *us* 752. *fors*: *lors* 1406. *nés* (*nitidus*): *pes* 1313. *petis*: *devis* 780. *pos*: *dos* 1286. *tenus*: *nus* (*nulus*) 1438. *tos* (*tōtos*): *nos* 658.

14. Auch im Inlaut besteht kein *t* + *s* mehr, vgl. *espescs*: *professes* 253, dies gilt auch für Selbstreime wie *avarise*: *visse* 1631.

*perece* : *ivrece* 1634. Daher b) Graphien wie *parresse* (pigritia) 1279. *solasier* 1673. *visse* 1632 und *visse* 1636. Oft selbst bloßes s, z. B. *groses* 935. *huisier* 1545. *puisent* 1674. *tousent* 745.

15. Finales s hat keinen Lautwert mehr. *autres* : *viautre* 1025. *nos forces* : *esforce* 1127. *parties* : *mie* 1053. *sages* : *damage* 1395. Es fehlt gänzlich an der Reimstelle *de lor ami* (= *amis*) 222. Daher b) angefügt imp. *si te siés* 629.

16. Dasselbe Schicksal des Verstummens erlitt finales t, vgl. *dit* : *sic* (= *si*) 647, mag es auch hybrid so oft im Schriftbild festgehalten sein, vgl. *piét* : *siet* 804, im p. pf. *-ét* 135. *-iét* 1667. *-ut* 43. 445. b) *decheüt* 446. *foit* 136. *piét* 413. 429. 780. 788. *seüt* 445. *velut* 1027.

17. Das svarabhaktische d zwischen nr erscheint im Selbstreim *engendre* : *entendre* 1222, aber b) die Graphien *engenrer* 1335, *engentre* 1334, *engenrent* 99. 1212, *engenra* 697, *engenré* 118, dazu *venra* 1204. *covenroit* 393. *devenrés* 588. *tenroient* 434. Vgl. Poème moral, S. XC. Ähnlich steht es mit der Gruppe ml. Zwar im Reim *samble* : *flambe* 201, aber b) *sanle* 556. *sanlant* 548 (neben *samblant* 291). Ferner *humle* 546. Vgl. Poème moral, S. XC.

18. Labiale verstummen im Auslaut. *noi* (nive) : *croi* 1084, lediglich Schriftbild *souef* : *doctrinéf* 337.

Formenlehre. 1. Der späte Charakter unseres Textes zeigt sich natürlich in der Zersetzung der Zweikasusflexion, bestärkt durch das Verstummen der Endkonsonanten. nom. pl. *nés* (nati) : *nés* (naves) 414, ebenso *senés* : *avés* 110 (korrekt *sené* : *né* 140). *cauciés* : *saciés* 526. *avocas* : *cas* 833. *ivres* : *de lor vivres* 170. *isniaus* : *ciaus* 540. *teus* : *de lor cateus* 563. Beachte obl. sg. *menre* : *penre* 380 (korrekt nom. sg. *mendre* : *prandre* 1508). b) nom. pl. *delivres* 1448. *saus* 228. *issis* 328. obl. sg. *endossés* 639, nebst *sire* 1525. nom. sg. *isnel* 788 und *vestu* 578.

2. b) Analogisches e im fem. adj. pl. *fortes* 1563.

3. b) Der pik. fem. Artikel *le* ist häufig, z. B. *le çainture* 1779. *le loi* 1622. 1727. *le mort* 1560. *le qualle* 1745, daher selbst *del nature* 651. Vgl. Poème moral, S. XCI.

4. Pron. pers. Neben dat. *a moi* : *foi* 381 steht *a mi* : *ami* 25. — *tu* unterliegt der Abschwächung, daher Elision in *t'eüsses* 632. *t'ies* 1342 (neben *tu ies* 1356). — *nel* = *ne* + *la* 104. 1227. — lat. *illos* ergibt *eus* wie franz. und reimt mit *-eus* (lat. *-ōsum*) 874. 1366, aber *iaus* : *caus* 213. b) fem. *le* statt *la* 1010. 1197. 1493. Der Kopist zieht für lat. *illos* die Formen *iaus* und *aus* vor, vgl. *d'iaus* 318. 380. *en iaus* 239. 346. *por iaus* 449, dazu *d'aus* 1582. *en aus* 907. *entr'aus* 464.

5. Pron. poss. Mischungen, denn neben *a nos avis* 293, *as nostres* 295, *nos juaus* 1517, *nos vies* 29 steht obl. pl. *nostre François* 1568 und echt pik. *nos premiers pere* 121 und *no premiere mere* 122. — Bereits *son alaine* 367. Durch Reimstellung wird erhärtet subst. *siu* (statt franz. *le sien*, *le sien*) 174.

6. Pron. determ. lat. *eccu illos* zeigt teils franz. *ceus: teus* 1040. 1648, teils *çaus: saus* 227 und *ciaus: isniaus* 539. b) *ciaus* 621. *iciaus* 316. *de ciaux* 496. *a ciaux* 448. *entre ciaux* 1427. *envers ciaux* 440, selbst *a ces la* 1063. — Beachte adj. *en celui pais* 1383.

7. Lat. *talis* erscheint als *teus: cateus* 563, *: ceus* 1039. 1647, *: -eus* (-ösus) 784. 892. 1284. Daneben wie champ., lothr. *tés: superfluités* 1158. b) *tieus* 1459. — Im fem. analog. *e in tele: sele* 663. Im Versinnern *d'itele façon* 830, vgl. aber *teil gent* 728. 730. *iteil gent* 826. *teil nature* 436. 470.

8. Verbum. Fut. *mengra* 717 (neben *mengera* 888) und *goustra* 890. — Cond. *deveroient* 732 (neben *devroient* 740). *naisteroit* 165. Vgl. Poème moral, S. LXXIV. — Im Praes. die alten Formen der 1 sg. *cont* 355. 957. 1077. *croi* 816. 864. 1083. *voi* 352. 1125. *cuit* 1512. (Merkwürdig *quius* als Reimwort 1256). *devis* 779. *di* 1490, dazu pik. *douç* 1718. Doch analog. *e in conte: honte* 479. *espoire* 1144. *tiesmoigne* 787 (*regarde* 749 steht vor Vokal). 3 sg. *menjut* 1432. 1 pl. teils *-ons* 29. 129. 1326, teils *-omes* in *avomes* 405. 408. *fasomes* 19. *metomes* 1133. *volomes* 126 und *voloumes* 123. Vgl. Poème moral, S. LXXII. — Auffällige Endbetonung für 3 pl. in *reflambiont: ont* 554. — Im cj. die analog. Form *regarde* 622. — Impf. 1 sg. *-oi* in *contoi: croi* 863. Vgl. Poème moral, S. LXXII. — Perfectum. 3 pl. *fisent: disent* 19, auch im Versinnern *disent* 1195 und *misent* 1200. — Vgl. Poème moral, S. XCII.

9. Besondere Fälle. *aler. fut. 3 sg. iera* 1349.

*avoir. fut. ara* 344. 435. 785. *aront* 358. 1378. — cond. *aroie* 601. *aroit* 391. 747. 809. — cj. ipf. *euisses* 632. *euist* 1276. 1491. *euissent* 270. Vgl. Poème moral, S. LXXIII.

*estre. cond. 2 sg. serois* 640. — praes. 1 pl. *sons* 139. 148. 1050. 1310. 1349 (neben *somes* 140. 1309. 1346). — cj. praes. 3 sg. *soie* 885. — pf. 1 pl. *funs* 117. 129. — cj. pf. 1 pl. *fussiemes* 1043.

*faire. Auffällige Kurzform des Inf. fer* 250. 358. 1362.

*prendre. Imp. prandés* 1030.

*venir. Praes. cj. 3 sg. vigne* 381.

*veoir. fut. 3 pl. veran* 1748.

*voloir. Praes. 3 sg. viut* 1641.



Hiatus, Silbenzahl. Sekundäre Hiatusstilgung für *armures* 1453, *vesture* 1593, *asoir* 631, *porvue* 1007. Neben älterem *meisme*: *dime* 1713, auch im Versinnern 1452, finden wir reduziertes *mesmes* 1053 und im Selbstreim *meme* 1429—30, dazu im Versinnern 1472. Zusammenziehung in *preceus* 540, *vigreus* 523, im Verbal-system *serois* 640, *porois* 638.

Zweiselbiges *juner* 740, *orfene* 678, *diable* 882, *diables* 805, *vreté* 1600 wie auch sonst, einsilbiges *nient* 640. 850. 1034. Einsilbig gilt der Verbalausgang für 2 pl. ipf. und cond. *aviés* 694, *saviés* 618, *garderiés* 695. Vgl. Poème moral, S. LXXIII. Je nach Silbenbedarf *umlité* 867, *humleté* 134 und *umilité* 597. Sorgfältiges *mengüe* 657 gegen zweiselbiges *mengue* 677, ebenso *mengüent* 221. 357. 398. 527. 551. 563. 741 gegen zweiselbiges *menguent* 728.

Syntax. Bezüglich der Konkordanz bei *gent* herrscht Freiheit für Singular oder Plural, vgl. 107. 133. 225. 277. 1364. 1376 bis 77, desgleichen bei *cascun*, vgl. 174. 220. 1691.

Sehr auffällig ist die Vertauschung von Singular und Plural für die Fälle 204. 214. 274—5. 346. 366. 387. 500. 645. 648. 736. 811. 901. 1048. 1058. 1068. 1370 ff. 1393 ff. 1467. 1521. 1525. 1614.

Über Infinitivkonstruktionen wie *por a morir* 69 vgl. Poème moral, S. LXXV.

Reimtechnik. Sie steht auf keiner besonderen Höhe. Zu lange wie zu kurze Verse sind nicht selten, der Herausgeber darf sie nicht gerade strecken, zumal er auch die Hiatusfälle inbetracht zu ziehen hat, deren Liste hier folgen möge: 44. 84. 247. 418. 430. 447. 474. 611. 729. 733. 846. 1085. 1168. 1286. 1328. 1330. 1335. 1464. 1484. 1539. 1541. 1572. 1636. 1759.

Reimlizenzen sind *samble: flambe* 201. *encore: parole* 483. *mengüent: estuwent* 527. *crue: sure* 689. *evesque: promesse* 798. *devient: vivent* 902. *metre: mete* 985. *homes: persones* 1027. *proisme: aloisne* 1432. *cors: pos* 1471. Erlaubt sind dieselben Reimwörter bei verschiedener Funktion wie *car* Fleisch: *car* Wagen 1419. *estre* inf.: *estre* subst. 1371. Aber Reimarmut verraten entschieden die Selbstreime 503. 549. 599. 919. 925. 1073. 1205. 1207. 1429. 1493. 1777. 1783. 1787.

Wollen wir den Dichter loben, so können wir seine Wortspiele für *mesdire* 499 ff. 1433 ff., *pardons + par dons* 922 ff., *compere* 1433 ff. anerkennen, die Inspiration hierzu erhielt er bereits durch den Renclus de Moiliens.